Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, idźcie do mojego miejsca, które jest w Szilo,\* \*\* gdzie kiedyś dałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co z nim uczyniłem z powodu zepsucia mojego ludu Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, przejdźcie się do Szilo! Tam kiedyś mieszkało moje imię. Zobaczcie, co uczyniłem z tym miejscem z powodu zepsucia mego ludu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale idźcie teraz do mojego miejsca, które było w Szilo, gdzie kiedyś ustanowiłem przybytek dla mego imienia, i zobaczcie, co z nim zrobiłem ze względu na niegodziwość mego ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale idźcie przynajmniej na miejsce moje, które było w Sylo, gdziem był sprawił przybytek imieniowi memu z początku, a obaczcie, com mu uczynił dla złości ludu mego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźcie do miejsca mego, do Silo, gdzie mieszkało imię moje z pirwu, a oglądajcie, com uczynił jemu dla złości ludu mego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie, proszę, do mojego przybytku w Szilo, gdzie dawniej obrałem mieszkanie dla mojego imienia, i patrzcie, co mu uczyniłem z powodu przewrotności mojego ludu, Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz idźcie do mojego miejsca w Sylo, gdzie niegdyś dałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co z nim uczyniłem z powodu złości mojego ludu izraelskiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdźcie więc, proszę, na Moje miejsce, które jest w Szilo, tam gdzie dawniej sprawiłem, że zamieszkało Moje imię, i zobaczcie, co mu uczyniłem z powodu niegodziwości Mojego ludu, Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie więc do mojego miejsca w Szilo, gdzie kiedyś obrałem mieszkanie mojemu imieniu, i zobaczcie, co zrobiłem z tym miejscem z powodu nieprawości mojego ludu, Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto udajcież się do mej siedziby w Szilo, gdziem ongiś ustanowił Przybytek dla Imienia mego, i zobaczcie, co z nim uczyniłem dla nieprawości ludu mojego, Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер томущо ви зробили всі ці діла, і Я заговорив до вас і ви Мене не послухали, і Я покликав вас і ви не відповіли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idźcie też do Mojego miejsca w Szylo, gdzie przedtem umieściłem Moje imię i zobaczcie, co mu uczyniłem z powodu niegodziwości Mojego ludu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJednakże idźcie teraz na moje miejsce w Szilo, gdzie za moją sprawą przebywało z początku moje imię, i zobaczcie, co z nim uczyniłem z powodu niegodziwości mego ludu izraelskiego. |

1. 1) Szilo, ׁשִולֹו , 31 km na pn od Jerozolimy, zniszczone przez Filistynów ok. 1050 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 21:19</x>; <x>60 18:1</x>; <x>90 1:3</x>; <x>90 4:3</x>; <x>230 78:60</x> [↑](#footnote-ref-3)